

Ю.А. КУЛИЧ

Брест, ГУО «Средняя школа №33 г. Бреста»

КРИТЕРИИ ОТБОРА АУТЕНТИЧНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В КОНТЕКСТЕ ДИДАКТИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Формирование коммуникативной компетенции является одним из целевых ориентиров обучения иностранным языкам в учреждениях общего среднего образования Республики Беларусь, позволяющей выпускникам осуществлять межкультурную коммуникацию и решать стоящие перед ними познавательные, коммуникативные, образовательные и другие задачи [1]. Осуществление межкультурной коммуникации невозможно без использования аутентичных материалов. Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей, написанный для носителей языка носителями этого языка. К.С. Кричевская относит к аутентичным материалам подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности, такие, как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения. Она выделяет материалы повседневной и бытовой жизни в самостоятельную группу – группу прагматических материалов (объявления, вывески, меню и счета, карты, рекламные проспекты по туризму, товарам, рабочим вакансиям и пр.), которые по доступности и бытовому характеру применения представляются довольно значимыми для создания иллюзии приобщения к среде обитания носителей языка [2]. Г.И. Воронина придерживается той точки зрения, что аутентичные материалы – это тексты, взятые из коммуникативной практики носителей языка [3]. Она выделяет два вида аутентичных текстов, представленных разными жанровыми формами: многофункциональные тексты ежедневного обихода и информативные тексты. Многофункциональные тексты реализуют инструктирующую, поясняющую, рекламирующую и предупреждающую функции. К ним относятся указатели, дорожные знаки, схемы, рисунки, вывески, буклеты и др. Информативные тексты в свою очередь выполняют информационную функцию и содержат своевременно обновляющиеся сведения (статьи, интервью, репортажи, объявления и др.).

Классификации Е.С. Кричевской и Г.И. Ворониной, на наш взгляд, не охватывают всего спектра аутентичных материалов. Более подробно рассмотрели это понятие Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд в своей работе «Критерии содержательной аутентичности учебного текста» [4]. К аутентичным материалам они относят личные письма, анекдоты, статьи,

отрывки из дневников подростков, рекламу, кулинарные рецепты, сказки, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты. Исследователи подчеркивают важность сохранения аутентичности жанра и то, что жанрово-композиционное разнообразие позволяет познакомить учащихся с речевыми клише, фразеологией, лексикой, связанными с самыми различными сферами жизни и принадлежащими к различным стилям.

Тем не менее, не все ученые сходятся во мнении о должной эффективности использования аутентичных текстов в обучении иностранному языку. Аутентичные материалы часто перегружены сложными языковыми структурами, содержат большое количество необязательных лексических единиц, поэтому могут вызывать трудности в декодировании текста при недостаточной языковой подготовке учащихся [5]. Исходя из этого, допускается создание в учебных целях материалов, максимально приближенных к естественным, которые будут соответствовать уровню языковой и интеллектуальной подготовки учащихся, методическим требованиям. Для описания таких материалов используется термин «методическая аутентичность». Другими словами, допускается упрощение оригинальных текстов и составление текстов методистами и учителями, при этом текст сохраняет все характеристики естественного речевого произведения, часто определяемые как критерии текстуальности. Методическая аутентичность, следовательно, предполагает использование учебного текста, соответствующего национальным традициям построения высказывания, встречаемого в естественных ситуациях общения, и такой аутентичный текст отвечает, во-первых, принятым носителями языка речевым нормам и, во-вторых, конкретным задачам обучения [**Ошибка! Источник ссылки не найден.**].

Е.В. Носонович выделил три основных аспекта методически аутентичного текста:

1) методический аспект, который предусматривает доступность текста, соответствие конкретным задачам обучения, а также его методическую эффективность;

2) структурный аспект, к которому относятся композиционные и языковые характеристики текста: аутентичность лексических и грамматических единиц, связность текста, адекватность использования языковых средств в конкретном контексте;

3) содержательный аспект, предполагающий естественность описываемой ситуации, информативность, активизацию у обучающихся интереса, наличие культурных реалий страны изучаемого языка.

В контексте дидактического процесса средней школы мы рекомендуем использовать аутентичные, оригинальные тексты, а также методически аутентичные тексты, при отборе которых мы ориентируемся на ряд

критериев и принципов. В качестве ведущего критерия отбора материала К. Эдельхофф определяет ориентацию на обучающихся, учет их потребностей, знаний, опыта, уровня обученности [7]. Мы поддерживаем его точку зрения и видим необходимость обозначить уровни владения учащимися иностранным языком. Наиболее разработанной и централизованной является Общеввропейская система уровней владения неродными языками [8], которая предполагает шесть взаимосвязанных уровней: Breakthrough (уровень выживания), Waystage (допороговый уровень), Threshold (пороговый уровень), Vantage (пороговый продвинутый уровень), Effectiveness (высокий уровень), Mastery (уровень владения языком в совершенстве).

Еще один немаловажный принцип – это новизна по отношению к предметным знаниям, заведомая неизвестность информации для обучающихся. Отбираемые материалы должны содержать ценностный смысл и ценностную значимость, чтобы способствовать формированию у обучающихся неискаженных представлений об истории и культуре изучаемых народов, вариативности их стилей жизни и культурно-обогащающих взаимовлияний.

Следующим принципом отбора материала является актуальность и стабильность информации. Аутентичный материал должен отражать современную действительность страны изучаемого языка: новости общественной, политической, культурной жизни. В то же время это не означает, что следует исключить обращение к историческим фактам, к классической литературе, ко всем тем фактам, которые закладывают основу стабильных энциклопедических знаний, основу межкультурной эрудиции личности. Важно отразить культурное наследие с позиции сегодняшнего дня и через восприятие современного общества.

Очередным принципом является системность и последовательность, реализуемые в содержании программ и учебников. Аутентичный материал должен органично вписываться в учебный процесс, стать модулем занятия, вплестаться в концепцию того или иного учебно-методического комплекса. Выбранный текст должен относиться к какой-либо определенной сфере, теме или ситуации.

Для повышения интереса и мотивации целесообразно использовать тексты разных типов, выполняющих разные функции. Рассматривая текст с его содержательной стороны, будет преимуществом, если присутствует возможность различных ситуативных трансформаций. Это поможет организовать продуктивную работу учащихся.

Следующий принцип, который мы выделяем, – это наличие воспитательной ценности текста. Данный принцип реализуется на базе художественных произведений.

При отборе текстов необходимо руководствоваться принципом максимальной жанровой вариативности с учетом культуроведческого потенциала текста. Следует особо выделить принцип соотнесенности текста с тематикой общения, предусмотренной действующей программой по иностранному языку.

Таким образом, грамотно организованный в методическом отношении процесс работы с аутентичными материалами способен внести существенные качественные изменения в учебную деятельность учащихся и развить ряд важных личностных качеств подростков при условии отбора аутентичных материалов с опорой на вышеперечисленные критерии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иностранные языки : учебная программа для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения. – Минск [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://adu.by/wp-content/uploads/2014/umodos/уруп/in_jas.pdf. – Дата доступа : 13.05.2016.

2. Кричевская, К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка / К.С. Кричевская // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 1. – С. 13–17.

3. Воронина, Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным исследованием германского языка / Г.И. Воронина // Зарубежные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 56–60.

4. Носонович, Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6–12.

5. Richards, J.C. Curriculum development in language teaching. / J.C. Richards. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 321 p.

6. Носонович, Е.В. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – №1. – С. 33–38.

7. Edelhoff, Ch. Authentische Texte im Deutschunterricht. Einführung und Unterrichtsmodelle / Ch. Edelhoff. – München : Max-Hueber-Verlag, 1985. – 233 S.

8. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Electronic resource] / Strasbourg, 2003. – Mode of access : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf. – Date of access : 25.05.2016.